



Tsippi Fleischer  
\*1946

Die älteste Liebe  
*Ancient love*

op. 67  
2006 (8')

für Knabenchor (SSA) und Laute  
*for Boys' Choir and Lute*

 *FURORE-Edition 7660*

Tsippi Fleischer  
\* 1946

Die älteste Liebe  
*Ancient Love*  
op. 67  
2006 (8')

für den Tölzer Knabenchor  
*for the Tölz Boys' Choir*

Aufnahme der Weltpremiere: 2. Oktober 2006, München  
*world-premiere recording: October 2, 2006, Munich*

Der Text des Werkes *Die Älteste Liebe* basiert auf dem Hohelied Salomons und auf antiken Liebesliedern in biblischem Hebräisch, mittelalterlichem Deutsch, Französisch des 18. Jh. und palästinisch-arabischem Dialekt.

*The words of Ancient love base on the Song of Songs and ancient love songs in biblical Hebrwe, medieval German, 18th century French and Palestinian Arabic dialect.*

# Die Älteste Liebe/Ancient Love/אהבה עתיקה

op. 67 (2006)

## Vorwort

Der Text des Werkes *Die Älteste Liebe*, geschrieben für den Tölzer Knabenchor, basiert auf dem Hohelied Salomons und antiken Liebesliedern in biblischem Hebräisch, mittelalterlichem Deutsch, Französisch des 18. Jh. und palästinisch-arabischem Dialekt.

„Die antiken Liebeslieder handeln von den grundlegenden Emotionen, die der gesamten Menschheit gemein sind – Liebe, Enttäuschung, Leid, Enthusiasmus, Verzweiflung [...]. In den Tiefen unserer Herzen verstehen wir all diese so gut. Die Welt des Hirten, in der jedes Gefühl in Verbindung mit Szenen der Natur steht, der orientalische Liebhaber, dessen Liebe flirrenden Flammen eines Feuers gleicht, oder der deutsche Liebende vergangener Zeiten, der seine Angebetete in seinem Herzen, gleichsam hinter Schloss und Riegel, einschließt [...]. Alle Beschreibungen der in diesem Werk enthaltenen Texte verstärken die emotionale Erfahrung, an der man sich in den verschiedensten kulturellen Welten erfreuen kann. Selbst in der Bibel – die Kraft der Liebe wird nicht negiert, wenngleich im Laufe der Zeit das *Hohelied* als religiöse Symbolik interpretiert wurde. Eine Reihe von Kollegen schlugen mir vor, ein derartiges Werk in Angriff zu nehmen, als ich mich gerade wegen der Premiere meiner Oper *Medea* (Köln im April 2004) in Deutschland aufhielt; und tatsächlich hatte ich gleich einige Einfälle dazu. [...] Der Prozess des Komponierens erstreckte sich von Juli bis August 2006, während des zweiten Libanonkrieges. Der reine, frische Geist, den diese Knaben mit ihren Aufführungen in die Welt tragen, war genau das passende für dieses Werk. Mit der hinzugefügten Laute, das Instrument passt hervorragend zum Stil des Werkes, kombinierte ich die Textur des Organums, Mixturen reiner Dreiklänge und Monodien. All diese Elemente setzte ich in einen ungewöhnlichen tonalen Kontext. [...]“ (aus dem Tagebuch von Tsippi Fleischer)

Aufführungsdauer: ca. 8 min. (Aufnahme der Weltpremiere 7:36)

Besetzung: S/S/A und Laute

## Preface

The words of *Ancient love*, composed for the Tölz Boys' Choir, base on the Song of Songs and ancient love songs in biblical Hebrew, medieval German, 18th century French and Palestinian Arabic dialect.

„The ancient love songs deal in a direct manner with the primitive emotions common to all mankind – joy, disappointment, yearning, enthusiasm, despair. In the depths of our heart each one of us understands these so well [...]. The shepherd's world, where every feeling of love is connected to scenes of nature, the oriental lover whose love is likened to swirling flames of fire, or the German lover from days gone by who imprisons his mistress in his heart as if under lock and key. [...] All the descriptions in the various texts of this work reinforce the emotional experience which may be enjoyed in very different cultural worlds. Even in the Jewish Bible – there is no denying the force of love, even though, with the passing of time, the *Song of Songs* has come to be interpreted with religious symbolism. During my stay in Germany for the European premiere of *Medea* (April 2004, Oper Köln), a number of colleagues suggested that I compose a work of this sort; and indeed, ideas started coming to me. [...]

The period of composition took place in July/August 2006, during the Second Lebanese War. The pure, fresh spirit spilling over into world from these boys' amazing performances is most suitable for what I chose for this work. I added the lute to their voices, which is just what the work's musical style called for, combining the textures of organum, mixtures of perfect chords, and monody, all of these coming together in unusual tonal contexts.” (from the composer's diary)

Duration: ca. 8 minutes (in the world-premiere recording 7:36)

Ensemble: S/S/A and lute

## Texte

A

Hebräisch: Das Hohelied Salomons 1, 1–2

Phonetische Umschrift:

Schir haschirim 'ascher lischlomo; yischakeni  
menschikot pihu, ki towim dodecha miyayin

Deutsche Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethe:

Küss er mich den Kuss seines Mundes!

Trefflicher ist deine Liebe denn Wein.

B

Mittelhochdeutsch: Des Minnesangs Frühling (anonymous)

Dû bist mîn, ich bin dîn.

des solt dû gewis sîn.

dû bist beslozen

in mînem herzen

C

Französisch: Bergerette (Hirtenlied) Words by Riboute

Que ne suis-je la fougère

Où, sur la fin d'un beau jour,

Se repose ma bergère

Deutsche Übersetzung von Anne Birkenhauer:

Wäre ich doch das Gras

am Ende eines schönen Tages

auf das meine Hirtin sich legt.

D

Laute Solo Interlude

E

Palästinensische Volksgesänge:

nāri iā nāri nāri dal'ūna

rāhu lhabāiib uala uadda' ūna

nāri iā nāri nāri dal'ūna

min mā gībtum uana mahzūne

Mein Feuer, o mein Feuer, mein Feuer ist eine Kokette.

Gegangen sind die Freunde, ohne von uns Abschied zu nehmen.

Mein Feuer, o mein Feuer, mein Feuer ist eine Kokette.

Seitdem ihr fort seid, bin ich traurig.

F

Schir haschirim 'ascher lischlomo

Dû bist mîn, ich bin dîn.

Que ne suis-je la fougère

nāri iā nāri

[ Hebräisch ] [ Biblical ]

A  $\text{♩} = 184$

1 f Powerful

1  
2  
3  
4

Schir ha-schi-rim za - scher lisch-lo - mo za - scher lisch-lo - mo

Schir ha-schi-rim za - scher lisch-lo - mo za - scher lisch-lo - mo

laute f



5  
6  
7  
8  
9

yi-scha-fae - ni yi - scha - fae - ni min-schi - laot min-schi - laot pi - hu

laute

# Die Älteste Liebe/Ancient Love

für den Tölzer Knabenchor

Tsippi Fleischer  
2006, op. 67

**A** ♩ = 184  
*f* possente

1 Schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo 'a -

2 schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo 'a -

3 Schir ha - schi - rim 'a - scher lisch - lo - mo 'a - scher lisch - lo - mo 'a -

**A** ♩ = 184  
*f* possente

Laute

4

1 scher lisch - lo - mo yi - scha - ke - ni yi - scha - ke - ni min - schi - kot

2 scher lisch - lo - mo yi - scha - ke - ni yi - scha - ke - ni min - schi - kot

3 scher lisch - lo - mo yi - scha - ke - ni yi - scha - ke - ni min - schi - kot

9

min-schi-kot pi - hu \_\_\_\_\_ schir schir schir

min-schi-kot pi - hu \_\_\_\_\_ schir schir schir

min-schi-kot pi - hu \_\_\_\_\_ schir schir schir

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines in the right and left hands respectively.

13

schir ha-schi-rim 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch-lo-mo

schir ha-schi-rim 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch-lo-mo

schir - ha-schi-rim 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch-lo-mo 'a - scher lisch-lo-mo

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines in the right and left hands respectively.

17

yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu

yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu

yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu

The musical score for measures 17-20 consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a 3/8 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are 'yi - scha - ke - ni min-schi-kot pi - hu'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

21

ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin — ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin —

ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin — ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin —

ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin — ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin —

The musical score for measures 21-24 consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a 3/8 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are 'ki to - wim do - de-cha mi-ya - yin'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.